

جمهورية العراق  
ديوان الوقف الشيعي  
العتبة الحسينية المقدسة



# المجلة العلمية

مرح الهاشمي

مجلة علمية فصلية محكمة  
تعنى بالدراسات والبحوث عن حوزة الخلة العلمية  
مُعتمدة لأغراض الترقية العلمية

تصدر عن  
مركز العلامة الخميني  
لإحتياؤات حوزة الخلة العلمية

السنة الثالثة/ المجلد الثالث  
العدد السادس ١٤٤٠هـ - ٢٠١٨م

## من آثار علماء الحلّة المتجمة إلى اللغات الأخرى

الشيخ عبد الحليم عوض الحلّي  
الحوزة العلمية / مشهد المقدسة

المختصر

البحث المائل بين يدي القارئ العزيز فيه ذكر أسماء بعض مؤلفات علماء مدرسة الحلّة العلمية المترجمة إلى اللغات الأخرى ، ومنه يفهم اللبيب الدور الريادي الذي مارسه علماء تلك الحقبة الزمنية في مدارسها ونشر شريعة سيد المرسلين صلوات الله عليه وعلى آله الطيبين الطاهرين .



## The productions of Hilla Scholars which had been translated into other languages

Shaikh

Abid Al-Hakeem Awadh / Hawza Ilmiya –Holy Mashhad

*Conclusion:*

*The presented research has mentioned some of the titles of the scholars of Hilla School which had been translated into Persian, English and Urdu as well as those that have been printed.*

*This confirms the pioneering role of the scholars at that era in studying and publishing the doctrine (Islam religion) of the grand of all messengers (Mohammed) (God's blessings be upon him and his pure progeny).*



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين وسلام على الأنبياء المرسلين رحمة للعالمين، وأخصّ بالذكر سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين.  
أما بعد:

فقد ذاع صيت بعض العلماء الأعلام من مدرسة مدينة الحلة الفيحاء في الآفاق، وتعدّت آثارهم الحدود، فلم تكن شخصياتهم أو تأليفاتهم مقتصرة على قوم أو لغة خاصّة، بل تعدّت إلى سائر اللغات والقوميات، وأقيمت دراسات تناولت جوانب من شخصياتهم، وترجمت بعض آثارهم من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى كالفارسية والتركية والأردو والانجليزية وغيرها، وكلّ هذا نتيجة للدور العظيم الذي كان يؤدونه في زمانهم، وللآثار العظيمة التي خلفوها بعد رحيلهم.

وهذا البحثُ يضمُّ فيه بعض عناوين كتب العلماء من هذه المدرسة المباركة المترجمة إلى اللغات الأخرى، وإليك فهرسها.

### أولاً: من كتب ابن طاووس المترجمة

#### أ- اللهوف

١- لجة الألم وحجّة الأمم في ترجمة كتاب " الملهوف " المعروف باللّهوف: لميرزا رضا قلي خان بن مهدي قلي خان بن محمّد صالح خان بن خليفة قلي بيك بن محمّد صالح بيك بن صالح محمّد الشقاقي السرابي التبريزي، نزيل طهران<sup>(١)</sup>.

٢- زنكاني أبو عبد الله الحسين في ترجمة اللّهوف لابن طاووس: للسيد محمّد الصحفي القمي، طبع بطهران سنة ١٣٧٥هـ في ١٢٨ صفحة<sup>(٢)</sup>.



٢- فيض الدموع أو الدمع، مقتل فارسي: لبدايع نكار الآقا محمّد إبراهيم النواب الطهراني، المدفون بالنجف ابن الآقا محمّد مهدي النواب، المدفون في الحجرة اليسرى للداخل إلى مزار ابن بابويه مقابل مقبرة الشيخ محمّد جعفر النوري، وقد طبع بطهران سنة ١٢٨٦ هجري، وذكر في فهرست كتابهاى چاپى فارسي<sup>(٣)</sup>.

٤- ترجمة اللهوف: للسيّد محمّد طاهر بن محمّد باقر الموسوي<sup>(٤)</sup>.  
 ٥- ترجمة اللهوف: للشيخ أحمد بن سلامة النجفي، ترجمه بأمر الحاج أحمد بيكا، قال العلامة الطهراني: النسخة عند السيّد جلال الدين المحدث الأرموي، تاريخ كتابتها يوم الخميس ٢٠ رجب سنة ١٢٢٧ هـ<sup>(٥)</sup>.  
 ٦- ترجمة المسلك الثاني من كتاب الملهوف، طبع في هامش الملهوف: للشيخ عباس بن محمّد رضا بن أبي القاسم القمي، المتوفى سنة ١٣٥٩ بالنجف الأشرف<sup>(٦)</sup>.

### ب- مهج الدعوات

١- ترجمة مهج الدعوات إلى الفارسية: ناقص الأول والآخر، ولا يطابق سائر تراجمه، توجد نسخته في الخزانة الرضوية في (١٣٦) ورقه<sup>(٧)</sup>.  
 ٢- ترجمة مهج الدعوات: لبعض الأصحاب، له نسخة كتابتها سنة ١٠٣٢ هـ في كتب السيّد محمّد اليزدي في النجف الأشرف<sup>(٨)</sup>.  
 ٣- ترجمة مهج الدعوات: مختصراً كتبت على هامش النسخة المطبوعة بسعي الحاج السيّد مصطفى بن ميرزا أبي القاسم الطباطبائي الزواري الطهراني العالم الجليل المتوفى بالمشهد الرضوي زائراً سنة ١٣٤٠ هـ، فدفن هناك في دار السيادة<sup>(٩)</sup>.



٤- ترجمة مهج الدعوات: للمولى محمّد تقي بن علي نقي الطبسي ، ترجمه بأمر شاه سلطان حسين الصفوي، وقد فرغ منه المؤلّف في حادي عشر رجب سنة ١١١٧ هـ وذكر اسمه ونسبه في أوله وآخره، وكان حياً إلى ٢٨ رجب سنة ١١٣٠ هـ، فقد كتب في هذا التاريخ المولى محمّد رفيع بن شير على نسخة منه، وذكر أنّه نقلها عن نسخة خط يد المؤلّف وفي حياته، وكتب في الحواشي فوائد وتعليقات كثيرة نافعة مفيدة في توضيح فقرات الأدعية مصرحاً بأنّه نقلها جميعاً عن خط المؤلّف على هامش نسخته ، وهذه النسخة في غاية الصحّة، وتوجد في تبريز في مكتبة السيّد الحاج ميرزا باقر القاضي التبريزي كما كتبه إلينا ولده، ويظهر من فهرس الخزانة الرضوية أنّ فيها نسخة خط يد المؤلّف بالخط النسخ الجيد مع تلك الحواشي، لكن سمّى المؤلّف في الفهرس بـ«علي نقي بن محمّد تقي الطبسي»، والظاهر أنّه نشأ خلافة من جهة تقديم ذكر الأب احتراماً كما هو ديدن كثير من المؤلّفين وأنّه بعينه هو الحاج محمّد تقي الطبسي الذي ترجمه الشيخ عبد النبي القزويني في "تتميم أمل الآمل" وذكر أنّه كان من تلاميذ آقا جمال الخوانساري، وله تصانيف منها: حاشية المدارك، ومنها: ترجمة أدعية الأسابيع لبيان المبهم من عبارات الأدعية، ولعلّه لم يطلع على ترجمته لمهج الدعوات فلم يذكره<sup>(١٠)</sup>.

٥- ترجمة مهج الدعوات: للمولى كمال الدين الحسين بن خواجه شرف الدين عبد الحق الأردبيلي المعروف بـ«الآلهي» المعاصر لشاه إسماعيل الصفوي والمتوفى سنة ٩٥٠ هـ كما أرّخه سام ميرزا، وذكره في الرياض وقال: «إنّه أول من صنّف الفقه الفارسي في عصر الصفوية»<sup>(١١)</sup>.

٦- ترجمة مهج الدعوات: للسيّد علي بن محمّد بن أسد الله الإمامي



مترجم الإشارات والكتب الثمانية المذكورة أربعة منها في الرياض، وقال في الروضات: إنَّ من الثمانية مهج الدعوات لابن طاوس<sup>(١٢)</sup>.

٧- ترجمة مهج الدعوات: لأبي الحسن الشعراني المتوفى سنة ١٣٩٣ هـ، وهو الشيخ الميرزا أبو الحسن بن محمد بن غلام حسين بن أبي إسحاق بن أبي القاسم بن عبد العزيز بن محمد باقر بن نعمة الطهراني، ولد في طهران حدود سنة ١٣٢٠ هـ، وبها أتمَّ المقدمات، وهاجر إلى قم ثمَّ إلى النجف وحضر على أعلامها وخاصة الشيخ ميرزا محمود القمي بقم، والسيد أبي القاسم الخوانساري في النجف، ولم يكتف بالدراسات الدينية، بل أتقن اللغتين الفرنسية والعبرية، ولما رجع إلى موطنه انقطع إلى التدريس والتحقيق وترجمة الكتب إلى آخر حياته. نسخة منه في مركز إحياء التراث برقم ٢٥٩٣ وتاريخ ترجمتها سنة ٩٩٥ هـ في ٤٨٢ صفحة<sup>(١٣)</sup>.

### ج- جمال الأسبوع

ترجمة جمال الأسبوع، ترجمة لعناوينه وأحاديثه دون أدعيته، وهو مختصر طبع في هوامش النسخة المطبوعة سنة ١٣٣٠ هـ: للمحدث المعاصر الحاج الشيخ عباس القمي المتوفى في ليلة الثلاثاء الثالث والعشرين من ذي الحجة سنة ١٣٥٩ هـ، ودفن عند رجلي شيخنا العلامة النوري<sup>(١٤)</sup>.

### د- فتح الأبواب

ترجمة فتح الأبواب: لبعض الأصحاب، قال العلامة الطهراني: توجد نسخة ناقصة الأول منه عند الشيخ محمد تقي التستري المعاصر، وتتمُّ هو ناقصه من نفسه<sup>(١٥)</sup>.



## هـ - فرحة الغري

ترجمة فرحة الغري: للعلامة المجلسي المولى محمد باقر بن محمد تقي المتوفى سنة ١١١٠ هـ، قال في كشف الحجب: «إن فيه المعجزات والغرائب التي ظهرت من مرقد أمير المؤمنين عليه السلام»<sup>(١٦)</sup>.

## و - أمان الأخطار

١- مراد المسافر في ترجمة أمان الأخطار: ترجمه للفارسية، للشيخ سيف الدين علي الشريف الحائري موطناً، والترشيحي مولداً، ترجمة له مع اختصار، نسخة منه عند السيّد شهاب الدين بخط مؤلفه<sup>(١٧)</sup>.

٢- ترجمة أمان الأخطار اسمه (نشر الأمان)<sup>(١٨)</sup>.

## ز - إقبال الأعمال

١- ترجمة الإقبال للفارسية: لبعض الأصحاب، قال العلامة الطهراني: رأيت نسخة منه عند السيّد محمد بن السيّد سلطان علي المرعشي التستري النجفي، وأخرى في مكتبة المرحوم المولى محمد علي الخوانساري<sup>(١٩)</sup>.

٢- ترجمة الإقبال للفارسية: لبعض العلماء، ألفه لبنت السلطان شاه عباس الصفوي، توجد عند السيّد محمد باقر الكلپايكاني نزيل رنكون<sup>(٢٠)</sup>.

٣- ترجمة الإقبال للفارسية: للمولى محمد تقي بن المولى مقصود علي المجلسي المتوفى سنة ١٠٧٠ هـ، قال ميرزا كمالاً صهر المؤلف في البياض الكمالي: «إنه يوجد في خزانة الحاج محمد علي الأصم ابن الحاج غدير أو عبد القدير»<sup>(٢١)</sup>.

## ح الطرائف

١- ترجمة الطرائف للفارسية: ترجمه للفارسية بعض الفضلاء الواعظ في



عصر السلطان ناصر الدين شاه، وطبع مع ترجمة كشف المحجة له، في مجلد كبير سنة ١٣٠١ هـ .

٢- ترجمة الطرائف للفارسية: للمولى علي بن الحسن الزواري، اسمه " طراوة اللطائف " (٢٢).

### ط - كشف المحجة

ترجمة كشف المحجة: للفاضل الواعظ المعاصر لناصر الدين شاه، طبع مع ترجمة الطرائف له سنة ١٣٠١ هـ (٢٣).

## ثانياً: من كتب المحقق الحلي المترجمة

### شرائع الإسلام

١- الجامع الرضوي: ترجمة شرائع الإسلام بالفارسية لعبد الغني ابن أبي طالب الكشميري تلميذ مولانا محمد صالح المازندراني شارح الكافي، وهو كالشرح الفارسي له جيد حسن، وأوله: الحمد لله الذي أوضح لعباده سبيل الوصول إلى رضاه واتضح طريق الهداية إلى عبادته وتقواه... إلى آخره (٢٤).

٢- روائع الأحكام في ترجمة شرائع الإسلام للفارسية: طبع بلكهنو، وفي بعض الفهارس أنّ بعضه مطبوع بالهند (٢٥).

٣- ذريعة المعذرة ترجمة شرائع الإسلام: لذاكر علي جون بوري، المتوفى سنة ١٢١١ هـ في الهند، وهو من الأسرة العريقة أسرة المفتي أبي البقاء في قضاء جونپور في الهند، كان عالماً فاضلاً، يجيد الأدب العربي والأدب الفارسي، وأقام فترة في مدينة لكهنو ثم عاد إلى جونپور (٢٦).

٤- ترجمة شرائع الإسلام للأردو: لظهور الله بن دليل الله الصديقي



البدايوني، ولد سنة ١١٤٧ هـ في بدايون ( الهند ) وتوفي فيها سنة ١٢٤٠ هـ<sup>(٢٧)</sup>.

٥- جامع جعفري: ترجمة بالأردوية للجامع الرضوي الفارسي الذي هو ترجمة الشرائع ، كلاهما مطبوعان بمطبعة نولكشور في لکنهو، والمترجم إلى الأردوية هو المولوي خواجه عابد حسين بن خواجه بخشش حسين الأنصاري السهارنپوري المتوفى سنة ١٣٣٠ هـ<sup>(٢٨)</sup>.

٦- ترجمة شرائع الإسلام إلى الفارسية: للشيخ محمد تقي بن المولى عباس النهاوندي ، المتوفى سنة ١٣٥٣ هـ ، وهو مجلد كبير مبسوط ، وذكر مؤلفو دائرة المعارف الإسلامية أنه ترجم إلى الروسية والفرنسية ، ففي دائرة المعارف كتاب الشرائع ، وهو عمدة كتب الشيعة في الفقه ، ترجمه إلى الروسية قاسم بك ، وإلى الفرنسية كوري ، وقد تكون له ترجمات أخرى من قبيل الإنكليزية والتركية<sup>(٢٩)</sup>.

### ثالثاً: من كتب العلامة الحلي المترجمة

#### أ- الباب الحادي عشر

١- ترجمة الباب الحادي عشر للفارسية: موجود في مكتبة العلامة الطباطبائي في شيراز ضمن مجموعة<sup>(٣٠)</sup>.

٢- ترجمة الباب الحادي عشر: للعلامة المجلسي المولى محمد باقر بن محمد تقي الأصفهاني، المتوفى سنة ١١١٠ هـ، قال العلامة الطهراني: رأيت بخط السيد ميرعلي نقي الأديب على هامش رسالة السيد ميرمحمد حسين الخواتون آبادي التي ذكر فيها تصانيف جدّه الأمي العلامة المجلسي عند ذكر التصانيف الفارسية ، ما ملخصه : أنّ هذا الكتاب سقط من قلم السيد الخواتون آبادي ، ومعه فيكون عدة تصانيفه الفارسية تسعة وأربعين<sup>(٣١)</sup>.



٢- ترجمة الباب الحادي عشر للفارسية: للمولى محمّد باقر بن محمّد رضا (شانه تراش) التستري تلميذ السيّد نعمة الله الجزائري ، ذكر حفيده السيّد عبد الله في تذكّره في تاريخ تستر<sup>(٣٢)</sup> .

٤- ترجمة الباب الحادي عشر للفارسية: لبعض الأصحاب ، قال العلامة الطهراني: لم أعلم عصر المؤلف ولا اسمه ، وإنّما رأيته في بعض المكتبات<sup>(٣٣)</sup> .

٥- ترجمة الباب الحادي عشر للفارسية: للحاج ميرزا حسين نائب الصدر ، المتوفى بالحائر سنة ١٣١٥ هـ والد ميرزا إبراهيم وميرزا زين العابدين ، وكان من أصدقاء الحاج مولى حاجي الطهراني ، وترجمه للشيخ حسن بن المولى حاجي المذكور كما نقله أخوه الشيخ عباس ابن الحاج المولى حاجي المذكور<sup>(٣٤)</sup> .

٦- ترجمة الباب الحادي عشر للفارسية: للمولى محمّد رضا بن جلال الدين محمّد الأصفهاني ، ترجمه للأمير أبي الفتح بن الأمير حبيب الله الحسيني ، توجد نسخة منه عند السيّد آقا التستري ، تاريخ كتابتها سنة ١٠٦٨ هـ<sup>(٣٥)</sup> .

٧- ترجمة الباب الحادي عشر للفارسية: للميرزا حسين نائب الصور ، توفي بالحائر سنة ١٣١٥ هـ<sup>(٣٦)</sup> .

٨- ترجمه الباب الحادي عشر إلى الإنجليزية: لويليام م ملر ، مطبوع<sup>(٣٧)</sup> .

٩- ترجمة الباب الحادي عشر: للبروفيسور الدكتور إثيرم روجي فيكلالي من أهل تركيا إلى اللغة التركية ونشره<sup>(٣٨)</sup> .

١٠- ترجمه الباب الحادي عشر للفارسية: للشيخ محمّد باقر شير جنك بهادر الهندي المتوفى سنة ١١٢٢ هـ ، مطبوع<sup>(٣٩)</sup> .

١١- ترجمه الباب الحادي عشر للفارسية: لأفضل الدين محمّد بن تقي بن محمّد بن غياث الدين محمود الحسيني الموسوي الشهرستاني ، من أعلام





القرن الحادي عشر، أوله : الحمد لله الذي لم يزل عالماً (٤٠).

١٢- لوازم الدين ، شرح وترجمة الباب الحادي عشر بالفارسية ، وقدم له مقدّمة في أنّ أصول الدين هل يكفي فيها الظنّ ويكتفى به أم لا؟ ملأ أدهم العزلي الخلخالي الواعظ، ألفه في تبريز سنة ١٠٣٧ هـ (٤١).

### ب- إرشاد الأذهان

١- ترجمة إرشاد الأذهان للفارسية: للشيخ مهدي بن الشيخ محمّد علي ثقة الإسلام الأصفهاني ، قال العلامة الطهراني: «ترجمه بأمر والده ، وكتب هو فتاواه على هامش الترجمة إلى أواسط الكتاب ، توجد النسخة عنده بخطه» (٤٢).

٢- ترجمة إرشاد الأذهان: إلى الفارسية مع بعض الزيادات أحياناً ، وهو من أول كتاب التجارة إلى آخره لبعض الأصحاب ، وكتابه سنة ١٠٧٢ هـ ، موجود في مكتبة السيّد محمّد المشكاة بطهران (٤٣).

٣- ترجمة إرشاد الأذهان: إلى الفارسية ، منه مخطوطة من القرن ١١ و ١٢ في مكتبة مقبرة محمّد بن هلال في آران من قرى كاشان رقم ١٩ ، وللحسين بن عبد الحقّ الإلهي الأردبيلي المتوفى سنة ٩٥٠ هـ خلاصة الفقه أو فقه فارسي يشبهه ترجمة الإرشاد (٤٤).

### ج- نهج الحقّ وكشف الصدق

١- ترجمة نهج الحقّ للفارسية: نسخة منه في مكتبة السيّد المرعشي ، ذكرت في فهرسها ٨ / ١٨٥ (٤٥).

٢- ترجمة نهج الحقّ للفارسية: للمولى محمّد تقى بن المولى عيدي محمّد بن المولى صالح بن درويش شمس التستري ، المتوفى سنة ١١٥٧ هـ ، قال السيّد



عبد الله في تذكركه : إنه يظهر منه مبلغ كمالات المترجم الأديب الشاعر الكامل (٤٦).

٣- ترجمة نهج الحق إلى الفارسية: لآقا رضي الدين محمد ابن المحقق آقا حسين الخوانساري ، كتبه بأمر شاه سليمان الصفوي (٤٧).

#### د- منهاج الكرامة

١- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: نسخة في مكتبة جامعة طهران رقم ٢٦٠٩ ذكرت في فهرسها ٩ / ١٤٦٣ .

٢- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: نسخة في مكتبة سپه سالار رقم ٤٥٦ (٤٨).

٣- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: نسخة من القرن ٨ / ٩ في مكتبة فرهاد معتمد ، نشرية ٣ / ١٦٠ .

٤- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: نسخة منه في مكتبة ( سنا ) ذكرت في فهرسها ١ / ٢٩٢ .

٥- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: نسخة القرن العاشر ، موجودة في مكتبة العلامة الطباطبائي في كلية الطب في شيراز رقم ٩٤٠ . آخره ، تمت الرسالة الكلامية في معرفة الإمامة على يد . . . علي بن محمد بن قوام . . . في عاشر شهر رمضان المبارك سنة ٩٤٩ هـ . فلعله المترجم ، وربما كان هو الكاتب والترجمة أقدم من هذا .

٦- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: نسخة منه مصورة في جامعة طهران ، رقم الفيليم ٤٠٥٩ ذكرت في فهرس مصوراتها ٣ / ١٢ .

٧- ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: للسيد نعمة الله الرضوي المشهدي ، نسخة في مكتبة السيّد المرعشي في المجموعة رقم ٣٠٠٨ / ٧ ، من ١٣١ - ١٤٨ .



٨- ذخيرة القيامة في ترجمة منهاج الكرامة للفارسية: لجمال الدين محمّد ابن حسين الخونساري الأصفهاني المتوفى سنة ١١٢٥ هـ ، مخطوطة تاريخها ٨ شهر رمضان سنة ١٠٥٩ هـ في مكتبة السيّد المرعشي ، بأول المجموعة ١٠٣ ذكرت في فهرسها ١ / ١٢٤ .

٩- كرامة المنهاج للفارسية: لمحمد إسماعيل بن محمّد باقر المستوفي الخراساني ، مخطوطة كتبها أحد الخطاطين للمؤلف وعلى نسخة الأصل ليهدبها المؤلّف إلى السلطان حسين ميرزا القاجاري ويسترخسه في السفر إلى العراق لزيارة الحسين عليه السلام<sup>(٤٩)</sup> .

### هـ- تبصرة المتعلّمين

١- ترجمة تبصرة المتعلمين: للشيخ أبي الحسن الشعراني إلى الفارسية ، وفرغ منها في ٣ شعبان سنة ١٣٩٠ هـ ، وطبعت باسم فقه فارسي مع التبصرة بأسفل الصفحات في طهران.

٢- ترجمة التبصرة للفارسية: لم يعلم المترجم ، نسخته المخطوطة في مكتبة الإمام الرضا عليه السلام<sup>(٥٠)</sup> .

٣- ترجمة التبصرة للفارسية: نسخة منه موجودة في مكتبة سنا ، ذكرت في فهرسها ٢ / ٢٧٦ .

٤- ترجمة التبصرة للفارسية: نسخة منه في مكتبة صدر الدين محلاتي ، ذكرت في نشرية جامعة طهران ٥ / ٢٧١ ، لمحيي بن محمّد الكرمانلي من أعلام القرن العاشر ، تاريخ النسخة سنة ١٠٢٥ هـ ، فهرست ميكروفيلمها ٢ / ٣٨ ، رقم الفيلم ٣٠٢٠ .

٥- ترجمة التبصرة للفارسية: نسخة منه في مكتبة جامعة طهران ، رقم ٥٤٦٦ ، فهرست فيلمها : ٤٩ .



- ٦- ترجمة التبصرة للفارسية: في مكتبة ثقة الإسلام في تبريز سنة ٩٩٤ هـ ، ذكرت في نشرة جامعة طهران ٤ / ٤٣٧ و ٥ / ٢٧١ (٥١) .
- ٧- ترجمة تبصرة المتعلمين للفارسية: لم يعلم مترجمه وتوجد نسخته المخطوطة في الخزانة الرضوية (٥٢) .
- ٨- ترجمة تبصرة العلامة الحلي إلى الفارسية مع تعليقات عليها في جزأين (٥٣) .

### و- قواعد الأحكام

- ١- ترجمة قواعد الأحكام للفارسية: لمحمد بن علي بن محمود بن علي بن محمد السيستاني القندهاري من أعلام القرن التاسع ، أتمه في سلخ شهر رجب من سنة ٨٥٨ هـ (٥٤) .
- ٢- ترجمة قواعد الأحكام للفارسية: لمحمد بن محمد بن أبي عبد الله المدعو بالحاجي، فقيه جليل ، حسن الإنشاء بالفارسية ، من أعلام النصف الأول من القرن الثامن، أتمها أواخر شهر محرم سنة ٧٣٢ هـ (٥٥) .
- ٣- ترجمة قواعد الأحكام للفارسية لخصوص كتاب التجارة والقضاء والشهادات : للحاج ميرزا حسن خان محتشم السلطنة الاسفندياري (٥٦) .
- ز - كشف المراد في شرح تجريد الاعتقاد  
ترجم للفارسية ونشر من قبل المكتبة الإسلامية بطهران سنة ١٣٩٨ هـ .

### ح- الرسالة السعدية

- ترجمة السعدية: لملا سلطان حسين بن سلطان محمد الواعظ الإسترآبادي، المتوفى سنة ١٠٧٨ هـ ، في مكتبة السيد المرعشي رقم ٥١٣٧ (٥٧) .



## ط - خلاصة الأقوال

ترجمة خلاصة الأقوال للفرسية: لمحمد باقر بن محمد حسين التبريزي فاضل ، من أعلام النصف الأول من القرن الثاني عشر ، أتمها سنة ١١٢٩ هـ. والنسخة بخطه في مكتبة المجلس برقم ٥٩٥٥ نسخة خزانية ، ذكرت في فهرسها ١٧ / ٣٤٩ (٥٨).

## ي - الألفين

١- ترجمة الألفين للفرسية: باسم محمود الفريقين في ترجمة الألفين ، كما نظمه أيضاً بعضهم ، يوجد ضمن مخطوطات وزارة الإرشاد الإيرانية  
٢- نور العين في ترجمة الألفين للفرسية ، يوجد في مكتبة السيد المرعشي ، رقم ٩٢٤٩ ، كتب سنة ٩٥٦ هـ ، ذكر في فهرسها ٢٤ / ٤٦ (٥٩).

## ك - كشف الفوائد

درر الفرائد في ترجمة كشف الفوائد للفرسية: لحبيب الله بن زين العابدين ، المتوفى سنة ١٣٥٩ هـ القمي ثم الزیواني ، الفقيه الإمامي ، المفسر ، الجامع للفنون ، ولد في مدينة قم سنة تسع وثمانين ومئتين وألف ، ودرس المقدمات ، وحضر على أساتذتها ، ومهر في عدة علوم ، وشارك في غيرها ، ونظم الشعر بالفرسية ، وانتقل في حدود سنة ١٣٤٠ هـ إلى قرية زيوان ، فعكف فيها على التصنيف والتأليف ، وخاض شتى الفنون (٦٠).

## ل - كشف اليقين

ترجم للفرسية في عهد ناصر الدين (٦١).



## م - إثبات الوصية

ترجمة إثبات الوصية إلى الأردو ، مطبوعة<sup>(٦٢)</sup> .

### رابعاً: من كتب الشهيد الأول المترجمة

#### أ- ألفية الشهيد

١- ترجمة ألفية الشهيد في واجبات الصلاة للفرسية: لم نعرف اسم المترجم، وعصره ما بعد الألف ظاهراً<sup>(٦٣)</sup> .

٢- ترجمة ألفية الشهيد للفرسية: للسيد الأمير نظام الدين عبد الحي بن عبد الوهاب بن علي الحسيني من آل أبي علي أحمد الصوفي الأشرقي (بالقاف) الجرجاني المؤلف لرسالة المعضلات سنة ٩٥٩ هـ، وتوفي بعد التاريخ في كرمان وكان قاضي هراة من قبل السلطان شاه إسماعيل الصفوي ترجمه بأمر بعض أمرائه ، مع زيادات فوائد أخرى متعلقة بالصلاة والزكاة والنكاح ونحوها<sup>(٦٤)</sup> .

٣- ترجمة الألفية والنظية للفرسية: لآقا نجفي الأصفهاني ، الشيخ محمد تقي بن الشيخ محمد باقر بن محمد تقي المتوفى ١١ شعبان سنة ١٢٣٢ هـ ذكره في فهرس تصانيفه<sup>(٦٥)</sup> .

#### ب - اللمعة الدمشقية

ترجمة اللمعة الدمشقية للفرسية: للسيد مهدي بن السيد حيدر الكشميري، المتوفى سنة ١٣٠٩ هـ، ذكره حفيده السيد يوسف بن محمد بن المترجم<sup>(٦٦)</sup> .



## ج - مسكن الفؤاد

١- تسلية العباد في ترجمة مسكن الفؤاد للشيخ الشهيد: ترجمه للفارسية ميرزا إسماعيل خان دبیر السلطنة الملقب بمجد الأدباء المجاور للمشهد الرضوي المتوفى بعد طبع الترجمة سنة ١٣٢١ هـ<sup>(٦٧)</sup>.

٢- مراد المرید في ترجمة الشهيد: لعلي بن الحسين الكريلائي، المتوفى سنة ١١٣٥ هـ، قال العلامة الطهراني: «ترجمه للشاه سلطان حسين الصفوي، رأيت نسخة منه بخط السيّد محمّد علي بن حبيب الله الحسيني، فرغ من كتابتها في أصفهان في الخميس سلخ ذي قعدة سنة ١١٠٨ هـ وخطبته: « الحمد لله الذي جعل زيارة أوليائه من أقرب القربات ». والاسم لم يذكر في أول الكتاب إنّما ذكره الكاتب في النسخة الموجودة عند السيّد آقا التستري»<sup>(٦٨)</sup>. له نسخ متعددة مذكورة في فنخا<sup>(٦٩)</sup>.

## خامساً: من كتب ابن نما الحلي المترجمة

### أ- مثير الأحزان

١- ترجمة مثير الأحزان المعروف بمقتل ابن نما: «للسيّد مظاهر حسين بن السيّد محمّد حسين النوكانوي، قال العلامة الطهراني: ذكر لنا أخوه السيّد محمّد مجتبي أنه بلغة أردو ومطبوع بالهند»<sup>(٧٠)</sup>.

٢- ترجمة مثير الأحزان بلغة أردو: للسيّد صغير حسن الملقب بشمس الزيدي الواسطي الهندي المعاصر، مطبوع<sup>(٧١)</sup>.

### ب - ذوب النضار

ترجمة ذوب النضار لابن نما: للسيّد حسين الحكيم الهندي<sup>(٧٢)</sup>.



## سادساً: من كتب ابن فهد الحلبي

### عدّة الداعي

١- ترجمة عدة الداعي: لنصير الدين محمّد بن عبد الكريم الأنصاري نزيل هراة و معاصر السلطان شاه طهماسب الصفوي، فرغ من تأليفه بإشارة الأمير قزاق خان بن محمّد خان في بلدة هراة في الثاني عشر من شوال سنة ٩٦٧ هـ، قال العلامة الطهراني: رأيت نسخة منه بخط شرف الدين محمّد الغفاري في ٢٩ من المحرم سنة ١٢٢٠ هـ عند السيّد محمّد باقر الطباطبائي اليزدي في النجف الأشرف<sup>(٧٣)</sup>.

٢- ترجمة عدة الداعي: للسيّد صادق بن الحسين التوشخانكي نزيل المشهد الرضوي كما يظهر من ترجمة الأمالي له الذي فرغ منه سنة ١٣٠١ هـ<sup>(٧٤)</sup>.

٣- مفتاح النجاح في ترجمة عدة الداعي بالفارسية، وضم إليه بعض الأدعية: للمولى علي بن الحسن الزواري تلميذ المحقق الكركي، وأستاذ المولى فتح الله المفسّر الكاشاني، موجود في الخزانة الرضوية، كما يظهر من فهرستها، له نسختان تاريخ كتابة إحداهما سنة ١٠٥٥ هـ، ونسخة بغير تاريخ في مكتبة الإمام أمير المؤمنين عليه السلام في النجف، قال في الرياض: رأيت ببلدة هراة، وينقل عنه في (سفينة أهل البيت) المؤلف سنة ١٠٧٩ هـ<sup>(٧٥)</sup>.

٤- ترجمة عدة الداعي: للمولى محمّد مفيد بن الشيخ نظام الدين القزويني، فرغ منه في ذي القعدة سنة ١٠٧٠ هـ، وصححه وقابله مع نسخة أصل عدة الداعي المولى محمّد صادق بن رستم سنة ١١٦٤ هـ، قال العلامة الطهراني: رأيت



في الرضوية سنة ١٣٦٥ هـ، والنسخة ناقصة من آخرها<sup>(٧٦)</sup>.  
 ٥- آداب راز ونياز به دگاہ بی نیاز ترجمه عدة الداعي ونجاح الساعي:  
 لمحمد حسين نائيجي مع مقدمة المترجم في ٦١٨ صفحة.

### سابعاً: كتاب ورام

ترجمة مجموعة ورام: للسيد صادق بن الحسين التوشخانكي نزيل المشهد  
 الرضوي كما يظهر من ترجمة الأمالي له ، الذي فرغ منه سنة ١٣٠١ هـ<sup>(٧٧)</sup>.

### ثامناً: ترجمة كتاب رجب البرسي

مطالع الأسرار: لملا حسن الخطيب القاري السبزواري، خطيب مسجد  
 گوهرشاد بمشهد خراسان، وهو ترجمة مشارق الأنوار للحافظ رجب  
 البرسي، حسب دستور شاه سليمان الصفوي المتوفى سنة ١١٠٥ هـ، وفرغ  
 منه في ١٨ ذي الحجة سنة ١٠٩٠ هـ، وحذف من أوله ما بحث في بأسرار  
 الحروف والتصوف وأبقى ما في مناقب الأئمة عليهم السلام، وفيه تصرفات عن المتن  
 وزيادات أحاديث وعناوين الزيادات: مطلع، مطلع غالباً.

يوجد منه نسختان بإيران (إلهيات ١٦٩ ج) من القرن الحادي أو الثاني  
 عشر ناقصة، و (دانشگاه ٦٤٢) كما فهرسهما، قال العلامة الطهراني:  
 «رأيت عند الحاج ميرزا علي صدر الذاكرين بطهران، ذكر فيه أنه بعدما  
 كان خطيباً بمشهد الرضا أربعين سنة أراد زيارة العتبات، فألف هذا  
 الكتاب<sup>(٧٨)</sup>.

### تاسعاً: ترجمة كتاب فخر المحققين

ترجمة الفخرية في معرفة النية (العقائد العباسية): للفارسية، منسوبة الى



الشيخ البهائي، والحال أنّها لصدر الدين محمّد تبريزي ترجمة بأمر الشيخ البهائي، له نسخة في المكتبة الوطنيّة في طهران برقم ش (٦) ٣٠٨٩ ع، ملى ١٤/٢١٦ وأخرى في جامعة طهران كما في فهرسها ١١: ٢٣٨٢<sup>(٧٩)</sup>.

### من نتائج البحث

ما ذكرناه ليس استقصاءً تامًّا، بل يمكن للباحث المحقّق أن يعثر على أكثر من ذلك.

الترجمة من لغة إلى أخرى تكشف أهمية ذلك الكتاب عند أهل اللغة المترجم لها.

تعدد ترجمة الأثر الواحد وتتنوعها عبر القرون كاشف عن حيوية ذلك الأثر.

ترجمة العبارات الدينية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى فنّ ظريف يحتاج إلى متخصص في اللغتين وعلى اصطلاحات ذلك الفنّ.

تجد في غالب مقدّمات الترجمة إلى الفارسية أنّ الترجمة ممّا يتقرب به إلى العلماء والسلّاطين وأصحاب الجاه.

الترجمات كانت للّغات الفارسية والأردو والتركية والانجليزية .



الهوامش:

- (٢١) الذريعة ٤ : ٨٠ / ٣٤٤ .
- (٢٢) الذريعة ٤ : ١١٥ / ٥٤٤ .
- (٢٣) الذريعة ٤ : ١٣٠ / ٦٢٠ .
- (٢٤) كشف الحجب والأستار: ١٥٣ / ٧٥٤ .
- (٢٥) الذريعة ١١ : ٢٥٥ / ١٥٦١ .
- (٢٦) مستدركات أعيان الشيعة ٥ : ١٥١ .
- (٢٧) مستدركات أعيان الشيعة ٥ : ٢٤٦ .
- (٢٨) الذريعة ٥ : ٤٧ / ١٨٦ .
- (٢٩) دائرة المعارف الإسلامية ٨ : ٥٧ و ٥٨ .
- (٣٠) مكتبة العلامة الخلي: ٧١ .
- (٣١) الذريعة ٤ : ٨٣ / ٣٦٤ .
- (٣٢) الذريعة ٤ : ٨٣ / ٣٦٥ .
- (٣٣) الذريعة ٤ : ٨٣ / ٣٦٦ ، كشف الحجب والأستار: ١١٢ .
- (٣٤) الذريعة ٤ : ٨٣ / ٣٦٧ .
- (٣٥) الذريعة ٤ : ٨٣ / ٣٦٨ .
- (٣٦) أعيان الشيعة ٦ : ١٨٧ .
- (٣٧) الذريعة ٢٦ : ٨٠ / ٣٨٤ .
- (٣٨) مكتبة العلامة الخلي: ٦٩ .
- (٣٩) مكتبة العلامة الخلي: ٦٩ .
- (٤٠) فهرست نسخهاي خطي فارسي لمنزوي: ٩١٥ .
- (٤١) فهرست نسخهاي خطي المنزوي فارسي: ٩٨٤ ، الذريعة ٩ : ٧١٧ و ١٨ : ٣٥٧ ،
- (١) الذريعة ٨ : ٢٩٦ / ١٨٨ .
- (٢) الذريعة ١٢ : ٥٠ / ٣٤٩ .
- (٣) الذريعة ١٦ : ٤٠٦ / ١٩٤٣ .
- (٤) الذريعة ٢١ : ٣٢١ / ٥٢٧٥ .
- (٥) الذريعة ٢٦ : ٢٠١ / ١٠١٧ .
- (٦) أعيان الشيعة ٧ : ٤٢٥ .
- (٧) الذريعة ٤ : ١٤٠ / ٦٧٩ .
- (٨) الذريعة ٤ : ١٤٠ / ٦٨٠ .
- (٩) الذريعة ٤ : ١٤٠ / ٦٨١ .
- (١٠) الذريعة ٤ : ١٤٠ / ٦٨٢ .
- (١١) الذريعة ٤ : ١٤٠ / ٦٨٣ ، رياض العلماء ٢ : ٩٨ .
- (١٢) الذريعة ٤ : ١٤٠ / ٦٨٤ .
- (١٣) فهرس التراث لمحمد حسين الحسيني الجلاي ٢ : ٥٢٦ .
- (١٤) الذريعة ٤ : ٩٤ / ٤٣٣ .
- (١٥) الذريعة ٤ : ١٢١ / ٥٨٠ .
- (١٦) الذريعة ٤ : ١٢١ / ٥٨٢ .
- (١٧) الذريعة ٢٠ : ٢٩٦ / ٣٠٥٤ .
- (١٨) الذريعة ٤ : ٨١ / ٣٥٥ .
- (١٩) الذريعة ٤ : ٨٠ / ٣٤٢ .
- (٢٠) الذريعة ٤ : ٨٠ / ٣٤٣ .



أعيان الشيعة ٧: ٢٤٨، مكتبة العلامة الحلبي:  
١٢٦.

(٥٩) مكتبة العلامة الحلبي: ٥٥.

(٦٠) الذريعة ٨: ١٣٠ / ٤٧٧. مكتبة العلامة  
الحلبي: ١٦٢.

(٦١) الذريعة ١٧: ٦٩، مكتبة العلامة الحلبي:  
١٦٨.

(٦٢) مكتبة العلامة الحلبي: ٢٧.

(٦٣) الذريعة ٤: ٨١ / ٣٥١.

(٦٤) الذريعة ٤: ٨١ / ٣٥٢.

(٦٥) الذريعة ٤: ٨١ / ٣٥٣.

(٦٦) الذريعة ٤: ١٣٢ / ٦٣١.

(٦٧) الذريعة ٤: ١٧٩ / ٨٨٢.

(٦٨) الذريعة ٢٠: ٢٩٦ / ٣٠٥١.

(٦٩) فنخا ٢٩: ٤١.

(٧٠) الذريعة ٤: ١٣٣ / ٦٣٨.

(٧١) الذريعة ٤: ١٣٣ / ٦٣٩.

(٧٢) الغدير ٢: ٣٤٥.

(٧٣) الذريعة ٤: ١١٦ / ٥٥٢.

(٧٤) الذريعة ٤: ١١٦ / ٥٥٣.

(٧٥) الذريعة ٢١: ٣٥٥ / ٥٤٣٥.

(٧٦) الذريعة ٢٦: ١٩٩ / ١٠٠٥.

(٧٧) الذريعة ٤: ١٣٤ / ٦٤٣.

(٧٨) الذريعة ٢١: ١٤١ / ٤٣٣٠.

(٧٩) كتابشناسي شيخ بهائي: ٥٥ / ٦٤٠.

وله نسخة في مكتبة الإمام الرضا عليه السلام، رقم  
٩٦٨، ذكرت في فهرسها ٤: ٢٣٢.

(٤٢) الذريعة ٤: ٧٧ / ٣٢٦.

(٤٣) الذريعة ٢٦: ١٩٠ / ٩٤٩.

(٤٤) كما في رياض العلماء ٢: ١٠٢ ولعله

الموجود في مكتبة المجلس رقم ٤٦٣٩ ذكرت

في فهرسها ١٣: ٢٩ والذريعة ١٦: ٢٩٤.

(٤٥) مكتبة العلامة الحلبي: ٢١٣.

(٤٦) الذريعة ٤: ١٤٦ / ٧١٠.

(٤٧) الذريعة ٤: ١٤٦ / ٧١١، أعيان الشيعة

٦: ١٥٠. الرسائل الرجالية لمحمد بن محمد

ابراهيم الكلباسي ٢: ٥٤٠.

(٤٨) مكتبة العلامة الحلبي: ٢٠٣.

(٤٩) وهذه النسخة في مكتبة السيد المرعشي رقم

٢٧٩ ذكرت في فهرسها ١: ٣٧٠.

(٥٠) الذريعة ٤: ٨٨.

(٥١) مكتبة العلامة الحلبي: ٧٦.

(٥٢) الذريعة ٤: ٨٨ / ٣٨٨.

(٥٣) مستدركات أعيان الشيعة ٥: ٦٦.

(٥٤) تراجم الرجال ١: ٥٣٣ / ٩٩٢.

(٥٥) تراجم الرجال ٢: ٥٤٥ / ١٠١٧.

(٥٦) الذريعة ٤: ١٢٨ / ٦١١.

(٥٧) مكتبة العلامة الحلبي: ١٣٠.

(٥٨) تراجم الرجال ٢: ٦٠٥، مستدركات



## مصادر البحث

٨. كتابشناسي شيخ بهائي: باهتمام

سيد محسن ناجي، مركز البحوث

الإسلامية، مشهد.

٩. كشفُ الحُجُبِ والأستار عن أسماء الكتب

والأسفار: السيد إعجاز حسين النيسابوري

الكنتوري (ت ١٢٤٠هـ)، عُنِيَ بِطبعه

ايشاتك سوسائتي، كلكته، ١٣٣٠هـ

١٠. مستدركات أعيان الشيعة: حسن الأمين،

دار التعارف للمطبوعات، بيروت

١١. مكتبة العلامة الحلي: السيد عبد العزيز

الطباطبائي (ت ١٤١٦هـ)، إعداد مؤسسة

آل البيت عليه السلام لإحياء التراث، قم.

١. أعيان الشيعة: للسيد محسن الأمين

العالمي (ت ١٣٧١هـ)، تحقيق حسن

الأمين، دار التعارف، بيروت.

٢. تراجم الرجال: أحمد الحسيني، مطبعة

صدر، مكتبة المرعشي، قم، ١٤١٤هـ

٣. الذريعة إلى تصانيف الشيعة: للشيخ آقا بزرگ

الطهراني، (ت ١٣٨٩هـ)، دار الأضواء في

بيروت، الطبعة الثالثة ١٤٠٣هـ.

٤. رياض العلماء وحياض الفضلاء: عبد الله بن

عيسى بن محمد الأفندي (ت ١١٣٠هـ)،

تحقيق السيد أحمد الحسيني، مكتبة

آية الله المرعشي النجفي، قم، ١٤٠١هـ

٥. فهرس التراث: محمد حسين الحسيني

الجلال؛ تحقيق محمد جواد الحسيني

الجلالي، دليل ما، قم.

٦. فهرستكان نسخه هاي خطي ايران

(فنخا)، باهتمام الشيخ مصطفى درايتي،

مجلس الشورى الإسلامي، طهران.

٧. فهرست نسخه هاي خطي مركز دائره

المعارف بزرگ اسلامي: أحمد منزوي،

تهران، ١٣٧٧ش.